

CORPORA, TERMINOGRAFIA E TRADUÇÃO: AS MODALIDADES DE TRADUÇÃO EM UM CORPUS PARALELO BILÍNGUE DE FICÇÃO

Autor: Raphael Marco Oliveira Carneiro (ILEEL/UFU)

Orientador: Guilherme Fromm (ILEEL/UFU)

Linha de Pesquisa: Linguística de Corpus e Léxico

Início: 03/2011 - Término: 07/2012

Inúmeros estudos já demonstraram a utilidade de *corpora* para a análise de estratégias e técnicas empregadas na tradução e para a criação de obras terminográficas. Desse modo, o presente trabalho objetiva apresentar não só o processo de criação de um vocabulário técnico bilíngue (inglês/português), denominado VoTec: Vocabulário Técnico Online (FROMM, 2007), mas também os resultados de uma análise das modalidades de tradução conforme descritas por Aubert (1996). Tanto a criação do vocabulário quanto a análise das traduções foram feitas com base em um *corpus* paralelo bilíngue constituído pelas legendas em inglês e suas respectivas traduções alternativas em português das seis primeiras temporadas da série de horror *Supernatural/Sobrenatural*. Para a realização das análises utilizamos as ferramentas de análise lexical (*WordList*, *KeyWordse Concord*) do software *WordSmith Tools* versão 5 (SCOTT, 2008). A partir do estudo feito, reiteramos que o uso de terminologias não está restrito às áreas técnicas, científicas e profissionais. Portanto, esta pesquisa aponta para o fato de que terminologias têm sido usadas em obras de ficção, principalmente, com a finalidade de sistematizar e tornar verossímil certa realidade fictícia. Assim, surge a necessidade de se repensar a natureza do termo face ao modo como é usado em um contexto ficcional, bem como relativizar o alcance que a área de Terminologia pode ter.

REFERÊNCIAS:

AUBERT, F. H. Modalidades de tradução: teoria e resultados. **TradTerm**. São Paulo, v. 1, n. 5, 1998, p. 99-128.

BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004.

BERBER SARDINHA, T. *Pesquisa em Linguística de Corpus com WordSmith Tools*. Campinas: Mercado de Letras, 2009.

FINATTO, M. J. B.; KRIEGER, M. da G. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

FROMM, G. *VoTec: a construção de vocabulários técnicos eletrônicos para aprendizes de tradução*. 2007. 215f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês). Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007.